

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES

古希腊悲剧注疏全编

刘小枫 ● 主编



[加] 科纳彻 (D. J. Conacher) ● 著

埃斯库罗斯笔下的城邦政制

——《奥瑞斯忒亚》文学性评注

Aeschylus' *Oresteia*

孙嘉瑞 ● 译 龙卓婷 ● 校

非
外
借

西方传统 经典与解释
Classici et commentarii

HERMES

古希腊肃剧注疏全编

刘小枫 ● 主编



埃斯库罗斯笔下的城邦政制

——《奥瑞斯忒亚》文学性评注

Aeschylus' Oresteia

图书在版编目(CIP)数据

埃斯库罗斯笔下的城邦政制:《奥瑞斯忒亚》文学性评注 / (加) 科纳彻著;
孙嘉瑞译, 龙卓婷校. —上海: 华东师范大学出版社, 2017. 1
(经典与解释·古希腊肃剧注疏全集)

ISBN 978-7-5675-5693-5

I. ①埃… II. ①科… ②孙… ③龙… III. ①埃斯库罗斯(约前 525—前 456)——
悲剧—戏剧研究 IV. ①I545.073

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 219357 号



VI HORAE

华东师范大学出版社六点分社
企划人 倪为国

Aeschylus' Oresteia

By D. J. Conacher

Copyright © University of Toronto Press 1987

Original edition published by University of Toronto Press, Toronto, Canada

Published by arrangement with University of Toronto Press

Simplified Chinese Translation Copyright © 2017 by East China Normal University Press
Ltd

ALL RIGHTS RESERVED.

上海市版权局著作权合同登记 图字: 09-2008-530 号

古希腊肃剧注疏全集

埃斯库罗斯笔下的城邦政制——《奥瑞斯忒亚》文学性评注

著 者 (加)科纳彻

译 者 孙嘉瑞

校 者 龙卓婷

责任编辑 赵 元

封面设计 吴元瑛

出版发行 华东师范大学出版社

社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062

网 址 www.ecnupress.com.cn

电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105

客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887

地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口

网 店 <http://hdsdebs.tmall.com>

印 刷 者 上海景条印刷有限公司

开 本 890×1240 1/32

插 页 2

印 张 9.5

字 数 220 千字

版 次 2017 年 1 月第 1 版

印 次 2017 年 1 月第 1 次

书 号 ISBN 978-7-5675-5693-5/I·1588

定 价 58.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

西方传统 经典与解释

Classici et commentarii

HERMES



HERMES

在古希腊神话中，赫耳墨斯是宙斯和迈亚的儿子，奥林波斯神们的信使，道路与边界之神，睡眠与梦想之神，亡灵的引导者，演说者、商人、小偷、旅者和牧人的保护神……



华东师范大学出版社六点分社 策划

古典教育基金·“资龙”资助项目

“古希腊肃剧注疏”出版说明

古希腊肃剧源于每年一度的酒神祭(四月初举行,通常持续五天),表达大地的回春感(自然由生到死、再由死复生的巡回),祭仪内容主要是通过扮演动物表达心醉神迷、灵魂出窍的情态——这时要唱狂热的酒神祭拜歌。公元前六百年时,富有诗才的科林多乐师阿瑞翁(Arion)使得这种民俗性的祭拜歌具有了确定的格律形式,称为酒神祭歌($\delta\iota\tau\upsilon\rho\alpha\mu\beta\omicron\varsigma$ = Dithyrambos),由有合唱和领唱的歌队演唱。古希腊肃剧便衍生于在这种庄严肃穆的祭歌之间有情节的表演,剧情仍然围绕祭神来展开。

我国古代没有“悲剧”“喜剧”的分类,只有剧种的分类。我们已经习惯于把古希腊的 tragedy 译作“悲剧”,但罗念生先生早就指出,这一译名并不恰当,因为 tragedy 并非表达“伤心、哀恸、怜悯”的戏剧。的确,trag-的希腊文原义是“雄兽”,-edy($\epsilon\upsilon\delta\eta$ [祭歌])的希腊文原义是伴随音乐和舞蹈的敬拜式祭唱,合拼意为给狄俄尼索斯神献祭雄兽时唱的形式庄严肃穆的祭歌,兴许译作“肃剧”最为恰切——汉语的“肃”意为“恭敬、庄重、揖拜”,还有“清除、引进”的意思,与古希腊 Trag-edy 的政治含义颇为吻合。古希腊的 Com-edy 的希腊语原义是狂欢游行时纵

情而又戏谐的祭歌,与肃剧同源于酒神狄俄尼索斯崇拜的假面歌舞表演,后来发展成有情节的戏谐表演,译作“喜”剧同样不妥,恰切的译法也许是“谐剧”——“谐之言皆也。辞浅会俗,皆悦笑也”。肃剧严肃庄重、谐剧戏谐浅俗,但在歌队与对白的二分、韵律及场景划分等形式方面,肃剧和谐剧基本相同。约定俗成的译法即便不甚恰切也不宜轻举妄动,但如果考虑到西方文明进入中国才一百多年光景,来日方长,译名或术语该改的话也许不如乘早。

古希腊戏剧无论严肃形式(肃剧)抑或轻快形式(谐剧),均与宗教祭祀相关。从祭仪到戏剧的演化,关键一步是发明了有情节的轮唱:起先是歌队的领唱与合唱队的应答式轮流演唱,合唱队往往随歌起舞——尽管轮唱已经可以展现情节,但剧情展示仍然大受限制,于是出现了专门的演员,与肃立歌队的歌和舞分开,各司其职:从此,肃立歌队演唱的英雄传说有了具体的人物再现。起初演员只有一个,靠戴不同的面具来变换角色、展开戏剧情节。演戏的成分虽然增多,肃立歌队的歌和舞仍然起着结构性的支撑作用。

僭主庇西斯特拉图(Peisistratus,约前600-528)当政(公元前560年)后,把狄俄尼索斯祭拜表演从山区引入雅典城邦,搞起了酒神戏剧节,此时雅典正在加快步伐走向民主政制。创办戏剧节对雅典城邦来说是一件大事——有抱负的统治者必须陶冶人民的性情,为此就需要德育“教材”。从前,整个泛希腊的政治教育都是说唱荷马叙事诗和各种习传神话,如今,城邦诗人为了荣誉和奖赏相互竞赛作诗,戏剧节为得奖作品提供演出机会,城邦就有了取代荷马教本的德育教材。剧场与法庭、公民大会、议事会一样,是体现民主政治的制度性机制——公民大会有时就在剧场举行。总之,古希腊戏剧与雅典城邦出现的民主政制关系密切,通过戏剧,城邦人民反观自己的所为、审查自己的政

治意见、雕琢自己的城邦美德——所有古代文明都有自己的宗教祭仪,但并非所有古代文明都有城邦性质的民主政制。古希腊肃剧的内容,明显反映了雅典城邦民主制的形成、发展和衰落的过程,展现了民主政制中雅典人的自我认识、生活方式及其伦理观念的变化。追问中国古代为什么没有肃剧,与追问中国古代为什么没有演说术,同样没有意义。把古希腊戏剧当用作一种普遍的戏剧形式来衡量我们的古代戏曲并不恰当,我们倒是应该充分关注雅典戏剧的特殊性及其所反映的民主政治与传统优良政制的尖锐矛盾。

古代戏剧的基本要素是言辞(如今所谓“话剧”),戏剧固然基于行动,但行动在戏台上的呈现更多靠言辞而非如今追求的演技。由此引出一个问题:如何学习和研究古希腊戏剧。结构主义人类学兴起以来,古希腊肃剧研究不再关注传世的剧作本身,而是发掘戏剧反映的所谓历史文化生态和社会习俗,即便研读剧作,也仅仅是为了替人类学寻找材料。亚里士多德在《论诗术》中说,肃剧作品即便没有演出,也值得一读——人类学的古典学者却说,要“看戏”而非“读戏”,甚至自负地说,亚里士多德根本不懂肃剧。然而,后世应当不断从肃剧作品中学习的是古希腊诗人在民主政治时代如何立言……“不有屈原,岂见《离骚》”——没有肃剧诗人,岂见伟大的传世肃剧!不再关注诗人的立言,而是关注社会习俗,我们失去的是陶铸性情的机会。按照亚里士多德的教诲,即便如今我们没有机会看到肃剧演出,也可以通过细读作品,“洞性灵之奥区,极文章之骨髓”。

幸赖罗念生、周作人、缪灵珠、杨宪益等前辈辛勤笔耕,至上世纪末,古希腊肃剧的汉译大体已备,晚近则有张竹明、王焕生先生的全译本问世(译林版2007)。“古希腊肃剧注疏”乃注疏体汉译古希腊肃剧全编,务求在辨识版本、汇纳注疏、诗行编排等方面有所臻进,广采西方学界近百年来的相关成果,编译义疏

性专著或文集,为我国的古希腊肃剧研究提供踏实稳靠的文本基础。

古典文明研究工作坊

西方典籍编译部乙组

2005 年 1 月

英文本出版说明

依据传统,有关古希腊肃剧的著作往往分成两类:一是学术类,带有文本校勘、语言上的研究以及对要点的详细阐释;二是文学批评研究,对于在文本的详尽研究中所遇到的诸多问题,这类研究往往会概括性地进行处理。出于显而易见的原因,古典学家倾向于专注于前者。而对于阅读翻译作品的读者,阅读古希腊肃剧作家的作品,势必局限于参考后一种研究,毕竟这些作品通常对这类读者——尤其在他们的文化背景下——是陌生的。在这部对埃斯库罗斯的《奥瑞斯忒亚(Oresteia)》三联剧的综合研究中,科纳彻(D. J. Conacher)^①将这两种[研究方式]结合在一起。

科纳彻这部著作的主体部分是对三联剧详细的逐行评注和戏剧分析。在注释和附录中的补充,是对那些与文本阐释相关的语文学问题的讨论,并针对诸多争议的要点,摘录了其他学术观点。

本书旨在满足不同专业水平读者的需要,对不同的评注和期刊论文的学术观点加以挑选并进行讨论,因为学生可能无法独立

① 科纳彻为多伦多大学的退休教授,著有《欧里庇得斯戏剧:神话、主题和结构》(*Euripidean Drama: Myth, Theme and Structure*)、《埃斯库罗斯的〈被束缚的普罗米修斯〉评注》(*Aeschylus' Prometheus Bound: A Literary Commentary*)等。

查阅这些观点。在科纳彻的评注文本中,他竭力让不同水平的学生都能理解书中的详细讨论,同时他还为所引用的希腊文原文词语和段落,提供了翻译或释义。

科纳彻对埃斯库罗斯三联剧的形式与意义作出了详尽的分析和鉴赏,上述这些支撑材料又为之增添了巨大的价值,同时也使得这些戏剧向更广大的读者群打开了大门。

前 言

[vii]在当今古典研究境况下,希腊肃剧的研究领域与其他领域一样,似乎有必要满足比以往更广泛多样的学生和其他读者的[阅读]需要。这种多样化包括古典学专家,尤其是对原文文本相当熟悉的研究生;略懂希腊语的学生,他们或许第一次阅读一整部或一部分如《奥瑞斯忒亚》这类作品;还有许多读者,他们如今通过译本阅读古希腊文学,特别是古希腊戏剧,他们中许多人在文学事务上训练有素。传统上,有关古希腊肃剧的著作,可利用的往往分为两类:笺注本(从大部头学术研究著作到通常称为“学生版”的著作,后者也颇具学术性但不够详尽);文学批评研究,涉及文本详细研究中的问题,这类研究经常会更简要(也往往更主观)地进行处理。阅读译本的读者,阅读这些陌生和通常并不熟悉的古希腊肃剧作品(特别是在他们的文化背景下,)势必局限于仅参考后一种[研究];古典专业的学生,出于显而易见的原因,则倾向于关注前者,或许草草浏览“文学评论”(lit-crit)书的其中几章,因为这几章与特定的作业或论文问题相关。

不过,在我自己向上述几类不同的学生讲授古希腊戏剧的时候,我发现,那些阅读翻译作品的优秀学生所提出的问题往往是关于文本的准确含义以及解读细节的,而这些内容在文学性的研究

中一般是不“涉及”的；而当那些古典专业的学生中更精通文学的学生们从语言上理解这些作品时，他们则常常会在一些学术评注（而且经常是在文学研究中）中寻找[viii]针对文本结构或技法的详细评论，最终却一无所获。

无论多么不充分，现今的研究试图单靠一本书至少满足这些复杂要求中的一部分。古典学学生当然总是需要学术性的笺注本（以《奥瑞斯忒亚》为例，他们希望能有更多对三联剧中后两部剧的笺注）。无论古典学者还是阅读翻译版本的读者，都很合理地希望扩展他们的批评意识，对原文的阐释与当代“文学评论”潮流更协调一致。我个人的出发点，是（通过注释和附录的方式）补充讨论有关文本阐释的语文学问题，以及至少通过摘录其他学术观点，尤其是这些阐释中对关键要点的见解，对三联剧进行详尽的全面评注与戏剧分析。本书在形式上相当严格地将某些解释颇具争议性的要点以及其他学者的观点归入注释和附录中，这一部分是因为要面对不同水平的读者群体，另一部分则是考虑到，读者们不会因进入原文的笺注而失去戏剧分析的连贯线索。

当然，我们不可能准确估量这种“三层式”研究中哪一部分（如果有的话）会对上述《奥瑞斯忒亚》的哪一种读者有用。总的来说，注释和附录主要针对那些更为专业的学生，或者至少针对那些阅读古希腊语版戏剧的读者；不过，我的很多不通希腊语的学生确实提出了一些类似于前文所述的问题，因而我希望，他们至少也对一部分注释和附录感兴趣。因此，考虑到两种类型的读者，我在注释中基本上选取最知名的笺注本，因为就所有情况而论，学生们未必有能力自己逐一查阅。另一方面，一些较为散乱的问题，有关解释、戏剧手法、想象力的使用等等，我试图（同样在注释和附录中）对其他书、尤其是学术期刊中发现的学术观点进行数量可观的摘录，学生可能对一些特定的要点或题目感兴趣，这将涉及到更深入的研究。在此，正如在我的评注文本中，我尽可能让处在不同学术

水平上的学生都能理解这些详尽的讨论,并且为希腊文原文中引用的单词或段落提供翻译,间或提供释义。

[ix]我关于《奥瑞斯忒亚》的讨论,首先是基于默雷(Gilbert Murray)的牛津古典学文本(Oxford Classical Text)系列中的《埃斯库罗斯》(*Aeschylus*)(1938年第一版,1955年第二版),又增加了(并且联系到)对其他各种文本的研讨,其中又侧重著名的佩吉(Denys Page)的牛津古典系列中的《埃斯库罗斯》(1972年版)。

本书的手稿完成于1983年,此后又出现了几本重要的埃斯库罗斯研究[著作],或者说,这些书太新了,以至于本书对于这些研究的利用十分有限,或(在一些情况下)仅仅只是将其列入参考文献,做得远远不够。主要包括两类:一类是博拉克(Jean Bollack)与孔布(Pierre Judet de la Combe)的《埃斯库罗斯的阿伽门农》(*L'Agamemnon d'Eschyle*, Lille: 1981 - 1982)和加维(A. F. Garvie)版的埃斯库罗斯的《奠酒人》(*Choephoroe*, Oxford: 1986);另一类则是普拉克(A. J. N. W. Prag)的《奥瑞斯忒亚:象征和叙述的传统》(*The Oresteia. Iconographic and Narrative Tradition*, Warminster: 1985),以及韦拉科特(Philip Velacott)的《埃斯库罗斯的〈奥瑞斯忒亚〉中的悲剧逻辑、道德与正直》(*The Logic of Tragedy, Morals and Integrity in Aeschylus' Oresteia*, Durham, NC: 1984)。在赫耳墨斯系列丛书(Hermes Books)中,赫林顿(John Herington)最新的介绍性作品《埃斯库罗斯》(*Aeschylus*, New Haven and London 1985)除了对埃斯库罗斯戏剧的富有趣味的讨论之外,还包含了对埃斯库罗斯思想的背景、神话以及历史的精彩记述。霍根(James Hogan)的逐行注释《古希腊肃剧全集评注·埃斯库罗斯》(*A Commentary on the Complete Greek Tragedies-Aeschylus*, Chicago and London: 1984)对不通希腊语的读者也很有用(尽管更多的是学术资料而非文学批评)。这是芝加哥大学出版社出版的著名的古希腊肃剧翻译系列丛书中的第一

套,由格林(Grene)与拉替莫(Lattimore)主编。还有最近较为专业化的文章,它们出现太晚,眼下已无法讨论,它们是:布朗(A. L. Brown)的“《奥瑞斯忒亚》中的厄里倪厄斯:真实生活,超自然与舞台”(“The Erinyes in the *Oresteia*, Real Life, the Supernatural and the Stage”, *JHS* 103, 1983: 13 - 34),以及桑松(David Sansone)的“《奥瑞斯忒亚》注释”(“Notes on the *Oresteia*”, *Hermes* 112, 1984: 1 - 9)。

在此,我要感谢加拿大人文学科联合会(the Canadian Federation of the Humanities)和多伦多大学出版社(对于后者,同时还有文字编辑威廉斯[Judy Williams]女士)的无名读者们,感谢你们所给予的大量建设性的意见和批评,以及阿什顿(Carol Ashton)女士和麦克伦南(Ruth Anne MacLennan)女士在录入此书时所表现出的耐心与效率。

本书得以出版有赖于加拿大人文学科联合会(Canadian Federation for the Humanities)的资助,加拿大社会科学与人文学研究委员会(Social Sciences and Humanities Research Council of Canada)以及多伦多大学妇女联合会(the University of Toronto Women's Association)提供的资金。我同时也还要感谢 1980 年来自加拿大社会科学与研究委员会(the Social Science and Research Council of Canada)的科研资金,借此我得以在牛津大学进行研究,这最终为我筹备此书提供了莫大的帮助。

目 录

英文本出版说明 / 1

前言 / 1

第一章 阿伽门农 / 1

1. 引言:本剧与三联剧 / 3

2. 开场与进场歌(行 1-257) / 10

3. 第一场与第一肃立歌(行 258-487) / 26

4. 第二场(“传令官出场”)与第二肃立歌(行 489-781) / 42

5. 第三场(阿伽门农与克吕泰墨涅斯特拉)与第三肃立歌(行 782-1034) / 51

6. 第四场,包括第一段哀歌(“卡珊德拉戏”)(行 1035-1330) / 68

7. 第五场,以及第二段哀歌(幕后的谋杀及其后续)(行 1343-1576) / 81

8. 结尾(“埃奎斯托斯戏”)(行 1577-1673) / 93

附录 1 《阿伽门农》进场歌中的问题 / 95

附录 2 克吕泰墨涅斯特拉进场,以及对行 489-502 的归属问题的特别讨论 / 121